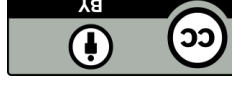


Written by: Lindiwe Matshekisa
Illustrated by: Meghan Judge
Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian
Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

L'enfant-âne et sa mère ont grands ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

...

همه ی اطرافشان، دیگر خانواده ها زندگی کردن پیدا کردند. کم کم، همه ی اطرافشان به زندگی کردند. در آنجا شروع به زندگی کردند.



Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

وقتی که شکل نزدیکتر شد، او دید که آن یک زن باردار سنگین است.





با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که "ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد."

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. و سپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

Àne sut finalement quoi faire.

...

جر نهایتا میوجه شد که باید چه کاری انجام دهد.



...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouusseeeee ! »

"فشار بده" "فشار بده"

"آب! آبیرو بیاور! "پشو بده" فشار بده. "فشار بده" به دنیا می آمد.





ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک خرا؟"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



بر فراز قله ی کوه در میان ابرها آنها به خواب رفتند. خر بیدار شد...
 که مادرش مریض است و او را صدا می‌زند. و وقتی که او بیدار شد...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. À ne
 rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait.
 Et quand il se réveilla...



همگی شروغ به بحث کردند. عده ای گفتند: "ما قرار گذاشته بودیم
 که از مادر و نوزاد او مراقبت کنیم، و سر قولمان بخواهیم ماند". اما
 دیگران گفتند که "اینها برایمان بدشانسی می‌آورند!"

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous
 avions dit que nous garderions mère et enfant en
 sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-
 uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance
 i » ont dit d'autres.



بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد
که با این بچه ی عجیب و غریب چه می تواند بکند. او فکر کرد که با
خودش چه کند.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois.
Elle se demanda quoi faire avec cet enfant
malcommode. Elle se demanda quoi faire avec
elle-même.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

Àne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Àne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent tous les deux et ils rirent ensemble.

...

می خندیدند.

هم به هم یاد داد و از یاد بقای زندگی خود ادامه دهد. خر به حرف های او گوش داد و از یاد رفت که با آن مرد مسن زندگی کند. او به خر یاد داد که چگونه به



Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

است.

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن خر، بچه ی اوست و او مادرش





حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée.



زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره ای احساس امیدواری کرد.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



زمانی که دویدن را متوقف کرد، شب شده بود، و خر گم شده بود.
صدای "عرعر؟" در تارهای به آرامی زمزمه می کرد. "عرعر؟" صدای
عرعرش انعکاس داشت. او تنها بود. در یک گودی سفت دور خورش
رفت. آواز دهنده رفت.
پتچید، او به یک جواب عمیق و آواز دهنده رفت.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et
Àne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la
noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho.
Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il
s'endormit profondément.



احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



خرشیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعاً دور شد.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.